

Recibido / Received: 12/10/2020

Para enlazar con este artículo / To link to this article:

<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2020.ne6.1>

Para citar este artículo / To cite this article:

Apellido(s), Nombre & Nombre Apellido(s). (2020) “Análisis multidisciplinar del fenómeno de la variación fraseológica en traducción e interpretación.” En: Mogorrón Huerta, Pedro (ed.) 2020. *Análisis multidisciplinar del fenómeno de la variación fraseológica en traducción e interpretación / Multidisciplinary Analysis of the Phenomenon of Phraseological Variation in Translation and Interpreting*. *MonTI Special Issue* 6, pp. 36-64.

ANÁLISIS MULTIDISCIPLINAR DEL FENÓMENO DE LA VARIACIÓN FRASEOLÓGICA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

MULTIDISCIPLINARY ANALYSIS OF THE PHENOMENON OF PHRASEOLOGICAL VARIATION IN TRANSLATION AND INTERPRETING

PEDRO MOGORRÓN HUERTA

pedro.mogorron@ua.es
Universidad de Alicante

Resumen

El presente trabajo, centrándose en la lengua española, pretende introducir el fenómeno de la variación fraseológica, presentando, a partir de las investigaciones llevadas a cabo en el marco de la lingüística hispánica, los aspectos teóricos, la frecuencia cuantitativa de las variaciones y el fenómeno de la variación geolingüística o diatópica. Se señala la dificultad de la traducción fraseológica incidiendo en que esta traducción no es imposible y que el usuario debería poder contar con herramientas y bases de datos fraseológicas que le permitan encontrar las equivalencias fraseológicas en otros idiomas antes de pensar en usar las recurrentes técnicas de traducción.

Palabras clave: Fraseología, fijación, variación fraseológica, diatópía, traducción.

Abstract

Focusing on the Spanish language, this paper aims to introduce the phenomenon of phraseological variation, presenting, on the basis of the studies carried out in the



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento 4.0 Internacional.

context of Hispanic linguistics, the theoretical aspects, the quantitative frequency of the variations and the phenomenon of geolinguistic or diatopic variation. The difficulty that phraseological translation represents is pointed out emphasizing the fact that this type of translation is not impossible and that the user should be able to count on phraseological tools and databases that will allow to find phraseological equivalents in other languages before thinking about using recurrent translation techniques.

Keywords: Phraseology, fixing, phraseological variation, diatopy, translation.

1. Introducción

De ser un tema poco relevante, la fraseología ha pasado a ser un tema de investigación recurrente en un gran número de lenguas e incluso en traducción debido a los numerosos problemas de comprensión y de equivalencia que plantea. *Prinzipien der Sprachgeschichte* (Paul 1880); *Essai de sémantique* (Breal 1897), *Cours de Linguistique Générale* (Saussure 1916) y *Précis de Stylistique* (Bally 1905) son considerados los precursores de la fraseología, sin embargo, a la postre, fueron los estructuralistas rusos los que establecieron las bases de la fraseología moderna.

Hoy en día, se puede observar en todo el mundo una incesante actividad científica en el campo de la fraseología. En la fraseología española, en la que nos centraremos, tras las aportaciones pioneras de Casares (1950) y Zuluaga (1980), el avance de la fraseología experimenta una expansión decisiva con la publicación de Corpas (1996), obra de referencia que generó un crecimiento exponencial de las investigaciones fraseológicas. Avance que consolidó García-Page (2008), otorgándole a la fraseología española sus letras de madurez.

En los últimos cuarenta años los numerosos estudios en el campo de la Fraseología han mostrado que no se trata de anomalías lingüísticas, analizando elementos tan diversos y a la vez tan dispares como:

- (1) Las clasificaciones teóricas: Casares (1959), Zuluaga (1980), Corpas (1996), Ruiz Gurillo (1997), García-Page (2008), etc.
- (2) Las propiedades de las UF: idiomatidad, composicionalidad, opacidad, iconicidad, registros de lengua, motivación, metaforización, desautomatización, etc.

- (3) La fraseodidáctica: nace en el seno de la lingüística aplicada y está enfocada a la enseñanza / aprendizaje de las UF tanto de lenguas maternas como extranjeras (González Rey 2012).

2. Variación fraseológica

El auge del interés por la variación lingüística surge a mediados del s. XX con la aparición de la sociolingüística¹. En el ámbito fraseológico, inicialmente, la mayoría de los estudios señalaba que los diferentes tipos de unidades fraseológicas (UF) se diferenciaban de las combinaciones lingüísticas libres, principalmente por su fijación e idiomatidad y porque sus componentes y su(s) estructura(s) no permitían cambios ni modificaciones². Los investigadores, para evidenciar tal posibilidad, utilizaban UF con un alto grado de fijación en las que ningún elemento podía ser reemplazado por otro (Montoro del Arco 2004). Por ejemplo:

- (1) *salir del armario* (DUE³), [^{*}emerger, ^{*}aparecer] del [^{*}mueble, ^{*}ropero]; *estirar la pata* (RAE/DUE), [^{*}extender, ^{*}alargar, ^{*}desplegar] alguien la pata, ^{*}estirar alguien la ^{*}pierna;
- (2) *ladrar a la luna* (DUE), ladrar [al ^{*}sol, a las ^{*}estrellas];
- (3) *apretarse el cinturón* (DUE), [*apretarse la ^{*}cintura, la ^{*}correa*]; etc.

La variación fraseológica (VF) viene suscitando interés, como prueban los numerosos trabajos existentes en el ámbito de la fraseología hispánica

-
1. Esta analiza la posible modificación, que se puede producir en el uso diario de la lengua de una comunidad de hablantes, condicionada por elementos de índole temporal, sociocultural o geolingüísticos. Todas las lenguas, como señala Gadet (2003: 13) se ven sometidas a numerosos cambios: “Il n’est pas de langue que ses locuteurs ne maintient sous des formes diversifiées... les sociolinguistes, la saisissent en parlant de variétés pour désigner différentes façons de parler, de variation pour les phénomènes diversifiés en synchronie, et de changement pour la dynamique en diachronie; et ce, à la fois pour les productions d’un individu, d’un groupe ou d’une communauté”.
 2. Es decir que no podían ser sustituidos por otros componentes de la misma clase sintáctica sin cambiar el significado de la UF. Estas UF sí admiten otras posibles modificaciones o transformaciones como la variación de persona, de tiempo verbal, inclusión de adverbios, pronominalización, etc.
 3. Todas las siglas corresponden a diccionarios que aparecen en la bibliografía.
 4. El ^{*} indicará que una secuencia pluriverbal no es admitida como VF, al perder el significado original de la UF.

(Carneado Moré 1985; Corpas 1996, 2008, 2018; Corpas & Mena Martínez 2003; Cuadrado-Rey 2016, 2018; García-Page 2001, 2008; Koike 2001; Mogorrón 2010, 2014, 2015, 2020a, 2020b; Navarro-Brotons 2011, 2018; Penadés 2014, 2020; Zuluaga 1980)⁵. Las distinciones establecidas y las diferentes denominaciones formuladas evidencian cierta confusión (Montoro del Arco 2004, 2008; Alvarado Ortega 2008; Sinner & Tabares Plasencia 2016). En estos estudios, se ha considerado, por regla general, que la VF no es una propiedad fundamental de las UF; al contrario de la idiomatidad y la fijación. Sin embargo, a finales del s. XX algunas investigaciones empezaron a destacar la posible importancia de la VF: “son muy numerosos los fraseologismos que admiten variaciones” (Carneado Moré 1985: 269);

“La lingüística hispánica apenas ha prestado atención a la variación fraseológica, debido fundamentalmente a la falta de datos fraseológicos que cubran toda el área hispana y con los que se puedan hacer investigaciones sobre el tema. Los escasos trabajos sobre los fraseologismos [...] no han sido suficientes para obtener una visión global de la variación fraseológica del mundo hispánico” (Koike 2001: 77).

“[...] no es menos cierto que la inmensa mayoría de ellas experimenta algunos cambios o puede tener formulaciones diversas al ser actualizadas en el discurso” (Montoro del Arco 2004: 593). Así, en el caso de las locuciones verbales *estar en la luna* y *coger el toro por los cuernos* encontramos las siguientes variantes:

- (1) *estar en la luna*, *estar en* [Babia (DUE), Belén (DUE), en el limbo (DUE), en la higuera (DUE), la parra (CREA), las Batuecas (DUE), las nubes (DUE)].
- (2) [agarrar, coger] *el toro por los cuernos* (DUE), *coger al toro por* [las astas, los cuernos] (RAE).

El principal problema estriba en que la variación aparece en procesos imprevisibles en cuanto a los posibles candidatos a variante(s). En efecto, no hay ninguna regla que permita ni determinar ni intuir el motivo por el cual algunos términos pueden ser utilizados como elementos de conmutación en algunas

5. Actualmente se están terminando los números de las revistas ELUA (2020) y L.I (2020) relacionados con la variación fraseológica y la diatopía.

UF y otros no. Es el caso de las posibles variantes de: *estar hasta las narices*, para la que hemos encontrado: *estar hasta [el coco (DUE), el (mismísimo) coño (DFDEA), el copete (LARBI), el culo (DUE), el gollete (RAE), el gorro (DUE), el moño (DUE), el nabo (oral), el pirri (VV⁶), el pito (VV), el punto com (VV), la coronilla (VV), la polla (DUE), la punta de los pelos (DUE), las cejas (DUE), las narices (DUE), las pelotas (DUE), los cojones (DUE), los huevos (DUE), los ovarios (VV), los pelos (DUE), etc.] de alguien / algo. ¿Por qué se puede decir *estar hasta las narices*, *hasta el moño*, *hasta las cejas* y no **estar hasta las orejas* o **hasta la frente*?*

Este proceso de variación y su imprevisibilidad (Mellado Blanco 2004: 159; Mogorrón 2010: 96) está presente en la mayoría de las tipologías de UF⁷ (a saber: locuciones verbales, adjetivales, nominales, adverbiales, colocaciones, refranes⁸, pragmatemas⁹, etc.). Sin embargo, teniendo en cuenta la imposibilidad material de presentar los cambios en cada una de ellas, en el marco de este trabajo, analizaremos la variación en las UF que denominamos construcciones verbales fijas (CVF) en las que incluimos: 1) locuciones verbales: *poner una pica en Flandes* (DUE); 2) colocaciones verbales: *guiñar un ojo* (DUE); 3) verbos soportes: *dar un paseo* (DUE); *dar ayotes a alguien* (DUE); 4) construcciones verbales comparativas: *dormir como un lirón* (DUE), (véase Mogorrón 2010).

Además de ser imprevisibles las posibles variaciones, el número de los términos que pueden ser aceptados como variantes, puede oscilar y dar lugar a variantes poco o muy productivas numéricamente. Dentro de las variantes poco productivas se pueden citar p. ej.:

- (1) [*acabar, terminar*] *como el rosario de la aurora* (DUE);
- (2) [*arrojar, echar, tirar*] *la casa por la ventana* (DUE);

6. VV significa Viva Voz y su uso está atestiguado en buscadores de internet. *Estar hasta el punto com* presenta 1450 ocurrencias en Google.

7. Véase Corpas (1996), García-Page (2008).

8. Véase Sevilla Muñoz (2020), Navarro-Brotons (2011, 2018, 2020). P. ej.: (1) *A Dios rogando y con el mazo dando / a Dios rogando y al macho dando*. (2) [A/ para cada cerdo / puerco] [le llega / hay / le viene] su San Martín. (3) [Quien / el que / al que] a buen árbol se arrima, buena sombra [le cobija / tiene].

9. Véase Alvarado Ortega (2008): P. ej.: ¡me cachis en la mar!, ¡me cago en la mar!, ¡me cagüen la mar!, ¡me cago en la puta [la hostia, la leche]!

- (3) *echar(le) margaritas a los [cerdos, puercos]* (RAE);
- (4) [*despedirse, marcharse*] *a la francesa* (DUE); etc.

Otras UF permiten en cambio un número mucho mayor de términos aceptados en el proceso de variación y modificación de la forma canónica. Así, p. ej.:

- (1) *irse algo a [freír espárragos (DEA), freír monas (DEA), hacer puñetas (DEA), hacer gárgaras (DEA), pique (DUE), tomar por culo (DEA), tomar por el culo (DEA), tomar viento (DUE)], irse algo al [carajo (DUE), cuerno (DUE), diablo (DUE), demonio (DUE), garete (DFDEA), infierno (VV), traste (DUE), irse algo a la [mierda (DUE), porra (DUE), etc.]*.
- (2) [*descalzarse, descojonarse, descoyuntarse, despedazarse, despelotarse, desternillarse, desperezarse, mearse, mondarse, morirse, partirse, retorcerse, reventar, troncharse*] *de risa* (RAE).

Finalmente, también se pueden producir casos de variaciones simultáneas de varios componentes de la UF como verbos y sustantivos, verbos y preposiciones, de sustantivos y preposiciones, etc. P. ej.:

- (1) [*dejarse, quitarse*] *de [cuentos, historias]* (DUE)
- (2) [*descubrir, inventar*] [*América (VV), el agua caliente (VV), el mediterráneo (DFDEA), la pólvora (DFDEA)*];

Llegados a este punto y con el fin de tratar el concepto de variación fraseológica, se empleará aquí una concepción ancha o amplia de la fraseología (Gläser 1986: 42; Corpas Pastor 2003) y hablaremos de VF cuando en una determinada UF se produzca la sustitución de uno o varios de sus componentes léxicos o gramaticales por otro de iguales características (sinónimo o no) conservando la UF resultante el mismo significado y una estructura sintáctica idéntica, o muy similar.

2.1. Variantes geolingüísticas o diatópicas

En el caso de lenguas como el español, el francés, el inglés, el árabe, etc. utilizadas como lenguas oficiales en numerosos países, también existen numerosas variantes diatópicas o geolingüísticas. En el caso del español, la mayoría de las investigaciones citadas –con la excepción de Zuluaga (1980); Carneado Moré

(1985); Cuadrado-Rey (2016, 2018, 2020); Koike (2001); Mogorrón (2014, 2015, 2020); Navarro-Brotóns (2011, 2018, 2020); Pamies (2017)– muestran la tipología de variaciones fraseológicas ciñéndose al español peninsular y/o común (EspPC), dejando de lado numerosas creaciones usadas en *los españoles de América* (EspHis), como así lo reconoce García-Page (2008: 253):

La lista de variantes de una lengua ha de tener en cuenta las diferencias institucionalizadas que se producen en cualquier ámbito de su empleo, en especial las de índole sociolectal o distráctica y goepectal o diatópica. Por esa razón, resulta arriesgado afirmar que los inventarios de variantes constituyen conjuntos cerrados, sobre todo cuando se trata de lenguas como el español de un radio de acción tan amplio.

Si retomamos, ahora algunos de los ejemplos pertenecientes al EspPC en el punto 2., podemos observar que los diccionarios hispanoamericanos señalan que existen variantes reconocidas en países hispanoamericanos. P. ej.:

- (1) con ejemplos de UF supuestamente fijas en EspPC¹⁰:
 - a) *apretarse el cinturón* (DUE) / *ajustarse el cinturón, los cinturones* (Ddmexicanismos, Mx), *amarrarse el cinturón* (DdAm, Pe).
 - b) *salir del armario* (DUE) / *salir del closet* (DdAm, ES, Ni, PR, Co, Ve, E, Pe, Ch, Py).
- (2) con nuevas variantes en Hispanoamérica de CVF que ya presentan variantes en EspPC. P. ej.:
 - a) *irse algo a* [*freír espárragos* (DEA), *freír monas* (DEA), *hacer puñetas* (DEA), *hacer gárgaras* (DEA), **a justa** (DdAm, PR), **a juste** (DdAm, PR), **a la chucha** (DdAm, Ch), *pique* (DUE), *tomar por culo* (DEA), *tomar por el culo* (DEA), *tomar viento* (DUE)]; *irse algo al* [*carajo* (DUE), **cachimbo** ((DdAm, RD), *cuerno* (DUE), *diablo* (DUE), *demonio* (DUE), *garete* (DFDEA), **hoyo** (DdAm, Bo, Ch, Ar), *infierno* (VV), **tacho** (DdAm, Bo, Ch, Py, Ar, Uy),

10. Se indican las variantes del EspHis separándolas con una barra oblicua /. Por lo general los diccionarios españoles incluyen una enorme mayoría de términos y de expresiones del EspPC y los diccionarios Hispanoamericanos incluyen un contenido del EspHis. Como botón de muestra, los dos diccionarios más referenciales del EspPC, el DRAE y el DUE solamente incluyen unas 770 UF del EspHis.

- sipote** (DdAm, RD), **traste** (DUE), **irse algo a la [mierda (DUE), porra (DUE)]**.
- b) **coger al toro por los cuernos**, [**agarrar, coger**] **el toro por los cuernos** (DUE), **coger al toro por [las astas, los cuernos]** (RAE) / **agarrar al toro por los cachos** (DdAm, Py, RD, Ve, Pe), **tomar el toro por las guampas** (DdAm, Ur).
- c) [**lanzarse, tirarse**] **alguien a la piscina** (RAE) / **tirarse a la pileta** (DdAm, Ar, Ur).

2.2. Variaciones numéricas en las UF

Las primeras investigaciones que han analizado y cuantificado las variaciones de las CVF en la lengua española han sido realizadas por el grupo de investigación FRASYTRAM¹¹ de la Universidad de Alicante, (véase Mogorrón 2010, 2015) a partir de una Base de Datos (BD) de 41.000 CVF recopiladas en más de 30 diccionarios españoles e hispanoamericanos de las que 26.000 pertenecen al EspPC y 15.000 al EspHisp.

En el caso del EspPC, el análisis de las 26.000 entradas destaca que 15.001 CVF, es decir un 58%, presentan algún tipo de variación (ver gráfico 1).

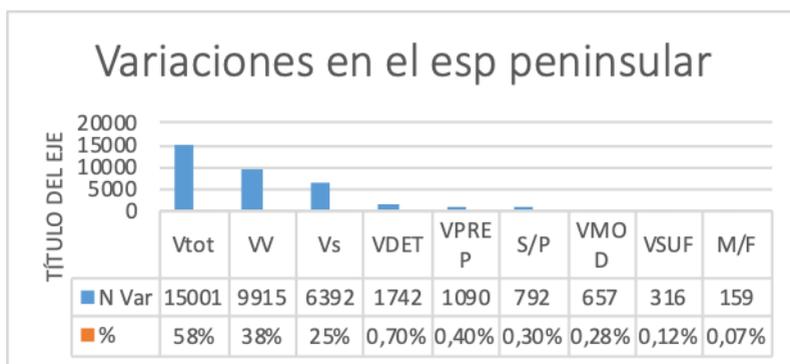


Gráfico nº 1. Variaciones en Esp. peninsular

En el caso del EspHispc, el análisis, nos indica que 3359 CVF del EspHispc presentan algún tipo de variación¹² (ver gráfico 2).

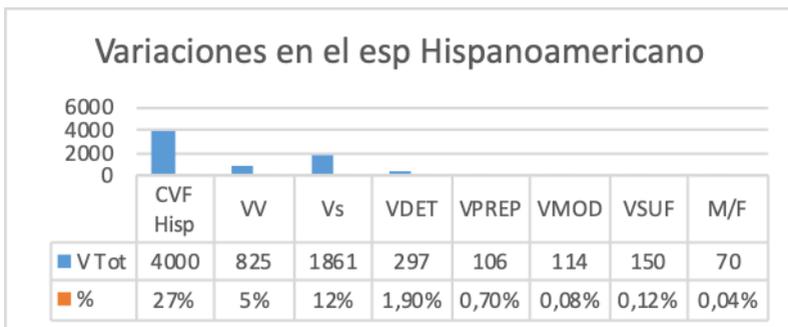


Gráfico nº 2. Variaciones en el EspHispc

En los dos casos, las variaciones más frecuentes se producen con variantes léxicas, bien verbales, bien nominales. Ahora bien, mientras que en el EspPC se producen más variaciones verbales, en el EspHispc se producen más variaciones nominales.

2.3. *Uso real de las variantes fraseológicas*

Encontrar las posibles variantes fraseológicas (VF) implica, por lo general, un largo trabajo de recopilación lexicográfica, de consulta de diferentes diccionarios, pues el contenido fraseológico de cada uno presenta diferencias considerables (ver tabla nº 1).

DUE	[agarrar / coger] el toro por los cuernos
RAE	coger al toro por [las astas / los cuernos]
Espasa Calpe	[agarrar / coger / tomar] el toro por los cuernos

Tabla nº 1: VF en diccionarios

Pero, ¿esta recopilación de fuentes documentales es completa? Actualmente, la posibilidad de realizar labores de búsqueda de determinadas cadenas léxicas

12. Este análisis sigue en curso.

en corpus textuales¹³, a través del tratamiento automático de textos, permite encontrar numerosas VF que no vienen recogidas en los diccionarios peninsulares analizados y que, sin embargo, son usadas a diario por los hablantes. En el caso de las variantes de *coger el toro* por los cuernos, según los usos repertoriados en los diccionarios, las formas *tomar al toro por los cuernos*, *agarrar al toro por las astas*, *tomar el toro por las astas* no serían aceptables a pesar de localizarse en internet en el buscador de Google.es.

Para averiguar las posibles variantes de *coger el toro por los cuernos* y de *echar margaritas a los cerdos* (ver tabla 3 y 4) se ha realizado una búsqueda en tres corpus textuales: CREA¹⁴, CORDE¹⁵ y Sketch-Engine (S-E)¹⁶ que reúnen una gran colección de textos representativos. La búsqueda de las VF, ordenadas alfabéticamente a partir del verbo, ofrece los resultados siguientes:

		CREA	CORDE	S-E	EspPC	EspHisp
1	<i>agarrar al toro por los cachos</i>			4	3	1
2	<i>agarrar al toro por los cuernos</i>	2		194	153	41
3	<i>agarrar al toro por las astas</i>			14	10	4
4	<i>agarrar el toro por las astas</i>		2	35	14	21
5	<i>agarrar el toro por las guampas</i>			2		2
6	<i>agarrar el toro por los cachos</i>	1	1	8		8

13. Desde los años 1960, los corpus textuales han cambiado decisivamente las investiga-

ciones lingüísticas, permitiendo a los investigadores disponer de grandes volúmenes de datos y estudiar la lengua a través de ejemplos reales mediante procesos automáticos (Corpas, 2008, 2013, 2018, etc.), que extraen los resultados solicitados gracias al procesamiento del lenguaje natural.

14. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <http://www.rae.es>.
15. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <http://www.rae.es>.
16. <https://www.sketchengine.eu/> el corpus esTenTen18 de S-E, está compuesto por los subcorpus *European Spanish Web* y *American Spanish Web* y contiene 17.553.075.259 tokens, por lo que se trata de un corpus de gran tamaño, con un 49,32% de dominios de español europeo y un 46,46% del español americano.

7	<i>agarrar el toro por los cuernos</i>	1	1	184	82	102
8	<i>amarrar al toro por los cuernos</i>			1	1	
9	<i>asir al toro por las astas</i>			2		2
10	<i>asir al toro por los cuernos</i>			1		1
11	<i>asumir al toro por los cuernos</i>			1		1
12	<i>atacar al toro por los cuernos</i>		1	1	1	
13	<i>atrapar al toro por las astas</i>			1		1
14	<i>atrapar al toro por los cuernos</i>			1	1	
15	<i>coger al toro por las astas</i>		1	6	3	3
16	<i>coger al toro por los cachos</i>			4		4
17	<i>coger al toro por los cuernos</i>	3	1	353	333	20
18	<i>coger el toro por los cachos</i>			2		2
19	<i>coger el toro por los cuernos</i>	39	1	2050	1980	70
20	<i>enfrentar al toro por los cuernos</i>			11	2	9
21	<i>entrar al toro por los cuernos</i>	2		59	38	21
22	<i>ir al toro por los cuernos</i>			4	1	3
23	<i>pillar al toro por los cuernos</i>			3	3	
24	<i>tener al toro por las astas</i>			4		4
25	<i>tener al toro por los cuernos</i>			11	6	5
26	<i>tomar al buey por los cuernos</i>			2	1	1
27	<i>tomar al toro por las astas</i>	2		191	31	160
28	<i>tomar al toro por los cachos</i>			8	3	5
29	<i>tomar al toro por los cuernos</i>	3	1	338	100	238
30	<i>tomar el toro por las astas</i>	8	2	793	20	773
31	<i>tomar el toro por las guampas</i>	1		16		16
32	<i>tomar el toro por los cachos</i>			57	10	47
33	<i>tomar el toro por los cuernos</i>	10		620	160	460

Tabla n° 2. VF coger el toro por los cuernos

		CREA	CORDE	S-E	EspPC	EspHisp
1	arrojar margaritas a los cerdos		1	8	4	4
2	arrojar margaritas a los chanchos			1		1
3	arrojar margaritas a los puercos	1	1	3	1	2
4	dar de comer margaritas a los cerdos			11	4	7
5	dar margaritas a los cerdos			33	29	4
6	dar margaritas a los chanchos			11		11
7	dar margaritas a los cochinos			1	1	
8	dar margaritas a los gorrinos			1	1	
9	dar margaritas a los puercos			4	1	3
10	echar margaritas a los cerdos	4	1	84	76	6
11	echar margaritas a los puercos		3	11	6	5
12	lanzar margaritas a los cerdos			4	2	2
13	ofrecer margaritas a los cerdos			3	3	
14	tirar margaritas a los cerdos			15	7	8
15	tirar margaritas a los chanchos			30		30

Tabla nº 3. VF *echar margaritas a los cerdos*

En ambos casos, hemos destacado en negrita las VF recopiladas en los diccionarios utilizados para la elaboración de la BD. Si bien es verdad que todas las VF que vienen recogidas en los diccionarios aparecen en los corpus textuales, se puede observar que no siempre incluyen las formas más usuales y que algunas VF incorporadas presentan muy pocas ocurrencias en los tres corpus textuales analizados. Lo más destacable es que se puedan detectar con ejemplos contextualizados:

- (1) usos de las mismas formas en las dos orillas atlánticas, corroborando la existencia de un español común. Las variantes con más ocurrencias en S-E, y seguramente las más usuales en la actualidad, aparecen en las dos orillas del Atlántico. Ej: *coger el toro por los cuernos* (DUE) *echar margaritas a los cerdos* (RAE); y otras muchas como *estar en la*

luna (RAE); *estirar la pata* (DUE); *comerse las uñas* (DUE); *hacer el agosto* (DFDEA); etc.

(2) nuevas variaciones que no aparecían en los diccionarios.

Ahora bien, el uso de estas magníficas herramientas no implica que se vayan a encontrar variantes en todas y cada una de las UF, pues muchas siguen conservando la inalterabilidad de su formulación. Sería el caso de *hacer de tripas corazón* (RAE), *ladrar a la luna* (RAE), *ponerse el mundo por montera* (RAE), *estar entre Pinto y Valdemoro* (RAE); *dar el ala para comerse la pechuga* (DdAm, PR); que aparecen en numerosas ocurrencias en EspPC y/o en EspHispano en S-E.

A la luz de los datos obtenidos, pensamos que conviene replantearse no solamente la importancia en el mundo de la fraseología de las variaciones, ya que a buen seguro los dos conceptos fijación y variación son las dos caras opuestas de un mismo fenómeno, sino su tratamiento y su consideración como propiedad esencial posiblemente con la misma importancia que la fijación y la idiomatización. Tal y como adelantan (Corpas & Mena Rodríguez (2003: 183):

hay que admitir que el concepto de fijación tal y como fue planteado en las primeras investigaciones queda en entredicho. Si en un principio las UFs se definieron como unidades estables y fijas que mostraban rechazo a cualquier alteración léxica, semántica y morfosintáctica, en vista de la existencia de cambios reales y potenciales, no cabe hablar de la fijación como una propiedad absoluta (Burger 1998) sino como una cualidad relativa (Fleischer 1982; Gläser 1986; Wotjak 1992; Corpas 1996; Burger 1998) y variable.

2.4. Variación de significado

Otro tipo de variación que conviene destacar, en relación con el proceso de comprensión y de traducción de las UF y que tampoco ha sido muy analizado, está relacionado con su(s) significado(s) y la polisemia geolingüística. Sin embargo, se trata también de un problema de gran magnitud. El análisis exhaustivo de las 41.000 CVF de la BD ha permitido recopilar, hasta la fecha, 14.238 casos de CVF polisémicas y detectar CVF polisémicas que presentan situaciones que van desde los dos significados hasta los diez (Mogorrón 2020) con los siguientes resultados (ver tabla 4).

CVF polisémicas	
1 Sdo	26652
2 Sdos	4335
3 Sdos	1006
4 Sdos	328
5 Sdos	120
6 Sdos	31
7 Sdos	19
8 Sdos	6
9 Sdos	1
10 Sdos	4

Tabla 4. CVF, casos de polisemia

Además, el análisis de los 14.238 casos de polisemia para determinar la zona de uso, ofrece los siguientes resultados:

- (1) 8.423 CVF pertenecen únicamente al EspPC, siendo la situación más frecuente. P. ej.:
 - a) *pegar un metido* (1. Regañar, reñir con rigor DUE; 2. Sonsacar dinero a alguien, DUE; 3. Pegar, dar una paliza a alguien, DUE);
 - b) *pedir la luna* (1. Pedir, pretender algo muy difícil o imposible de obtener, RAE; 2. Pedir un precio o sueldo exagerado, DFDEA), etc.
- (2) 1.358 CVF presentan significados que pertenecen al EspPC o al EspHisp. P. ej.:
 - a) *bañarse en agua de rosas* (1. Alegrarse de algún mal ajeno, DUE; 2. Sentirse alguien muy orgulloso por el éxito de un ser querido, DdAm, Ve, Ec; 3. Disfrutar de bonanza económica, DdAm, Gu);
 - b) *no tener abuela* (1. Se dice irónicamente de la persona que se alaba a sí misma, DUE; 2. Ser malo, DdAm; 3. Mantener una conducta incorregible, DdAm, Mx, ES, Ni, Ar); etc.
- (3) 4.454 CVF tienen significados que pertenecen solamente al EspHisp. P. ej.:

- a) *enredar la pita* (1. Complicar las cosas, DdAm, Ho, Ni, Co, RD, PR; 2. Hacer difícil de comprender algo, DdAm, Cu, RD; 3. Confundirse, DdAm, RD; 4. Irse por las ramas, DdAm, Ni);
- b) *acabarse el veinte* (1. Agotarse el tiempo, DDMex, Mx; 2. Agotarse la oportunidad de hacer algo, DDMex, Mx; 3. Acabarse la suerte, DdAm, Mx); etc.

2.5. *Parasinonimia fraseológica*

El último tipo de variación al que deseamos hacer referencia en este estudio, también por su gran repercusión en la traducción, es el de la parasinonimia fraseológica. Además de los culturemas idiosincrásicos asociados a una cultura bien determinada (Pamies 2008), existen en muchas lenguas numerosos conceptos, que podríamos calificar de policulturales, o incluso de universales fraseológicos (Dobrovolskij 1988; Corpas 1995, 1998; Luque & Majón 2002; Mogorrón 2002), tan usuales que los hablantes de lenguas diferentes han creado numerosas expresiones, con el mismo significado, para referirse a esos conceptos. Podemos encontrar en ese caso grupos parasinónimos que van de un par de expresiones hasta grupos formados por varias decenas de UF. Esos conceptos policulturales usuales pueden referirse a cualquier actividad de la vida cotidiana, p. ej.: sexo, comida, bebida, muerte, trabajo, embarazo, faltar a clase, estar gordo, flaco, ser guapo, feo, bajo, pequeño, valiente, miedoso, comer mucho, homosexualidad, riqueza, pobreza, distracción, etc.

Las 41.000 entradas de la BD de FRASYTRAM han sido catalogadas semánticamente a partir de su(s) definición(es). A modo de ejemplo, se han recopilado las siguientes CVF parasinónimas de estar distraído partiendo de la UF *estar en la luna*:

- (1) **en España:** *andar en las nubes* (RAE); *andar por las nubes* (DUE); *cazar tilingos* (RAE); [*contar, estar contando, ponerse a contar*] *las vigas* (RAE); [*estar, quedar*] *a uvas* (EPM); *estar en Babia* (DUE); [*estar bailando*] *en Belén* (RAE); *estar con la torta* (DTDFH); *estar con los angelitos* (RAE); *estar en el limbo* (RAE); *estar en la higuera* (RAE); *estar en la luna* (DUE); *estar en la parra*; *estar en las Batuecas* (DUE); *estar en las nubes* (DUE); *estar pensando en la mona de Pascua* (DTDFH); *ir a por uvas* (Akal); [*mirar a, pensar en*] *las musarañas*

(RAE); *mirar las telarañas* (LARBI); *quedarse encantado* (DUE); *tener la cabeza a las once* (RAE); *tener la cabeza a pájaros* (RAE); *tener la cabeza en el aire* (VV) *tener la cabeza en la luna* (VV); *tener la cabeza en las nubes* (RAE); *tocar el violón* (RAE); *tocar el violón a dos manos* (DTDFH); *vivir en las nubes* (DUE); etc.

- (2) **en Hispanoamérica:** [*andar, vivir, pasársela*] *en la luna* (DEUEM, Mx, Ch); [*andar, estar*] *fuera de onda* (DTDFH, Mx); *cortar varas* (DdAm, Gu, Ho, Nicaragua); *estar* (alguien) *en el aire* (RAE; Cu); *estar en la estratosfera* (DFHA, Ar); *estar en otra* (DFHA, Ar); *estar papando moscas* (GDLA, Ar); *estar en la luna de Paita* (Bo, Ec, Pe); *estar en la luna de Paita y el sol de Colán* (, DdAm, Pe); *estar en las nebulosas* (RAE, Ve); *estar fuera de onda* (DTDFH, Mx); *estar pensando en los pajaritos de colores* (DdAm, Ar); *pensar en la inmortalidad del cangrejo* (DdAm, Mx, Gu, Ho, ES, Ni, Py, Cu, RD, Ve, Ec, Bo, Ur); *pensar en la inmortalidad del mosquito* (DdAm, Pe); *pensar en las muelas del gallo* (DdAm, Gu); *pensar en los anteojos del gallo* (DdAm, Gu); *pensar en los huevos del gallo* (DdAm, CR); *quedarse en China* (DdAm, Cu); [*ser, tener*] *cabeza de novia* (GDLA, Ar); *tener la cabeza en los pies* (DEUEM, Mx); *vivir en el limbo* (GDLA, Ar).

3. Traducción de las UF

3.1. Traducción y fraseología

La traducción es un complicado proceso multifuncional mucho más complejo que la simple búsqueda de correspondencias entre palabras u oraciones en el que no conviene obviar ni la finalidad ni el contexto que darán pie a diferentes métodos traductores (Hurtado Albir 2001: 252). Ahora bien, las UF representan el deseo del locutor de utilizar en el acto de comunicación, escrito u oral, una determinada fórmula refrendada por gran parte de la sociedad, sumándole un matiz cultural, socializador, generacional y desempeñando funciones, estilísticas, discursivas, argumentativas e incluso pragmáticas en vez de utilizar un término neutro o una perífrasis verbal. Además, su uso presupone que los interlocutores poseen un fondo cultural y lingüístico común, pues en caso contrario, se encontrarán con grupos de palabras que no comprenderán

y deberán recurrir a la ayuda de los demás usuarios o de diccionarios para intentar descifrar esa posible UF.

Qué sería de la lengua oral sin UF o incluso de las obras literarias de algunos autores tan expresivos en su discurso como:

- (1) Pérez Reverte (*El capitán Alatriste*, 1996: 123 y 133): “pueden más dos tetas que dos carretas”, “dormir a pierna suelta”; “puso pies en polvorosa”, “dar tres cuartos al pregonero”, “la pasó en vela”, “estar al tanto”);
- (2) Torres (*¡Oh es Él!*, 1998: 33 y 44): “echar las campanas al vuelo”, “caer en manos de”, “estás como un cencerro”; “tenía el corazón en un puño”, “estaba hecha un manojo de nervios”;
- (3) Ruiz Zafón (*El juego del ángel*, 2008: 23-24): “*ver ni en pintura*”, “*subsistir por los pelos*”, “*otro gallo nos cantaría*”, “*de medio pelo*”, etc.);
- (4) Gala (*El dueño de la herida*, 2003: 24-25): “le echó en cara”, “la gata flora, que si se la meten chillar, y si se la sacan llorar”, “quitarme de en medio”, “soy de ordeno y mando”).

¿Qué sería de la traducción si se omitiesen o eliminasen estas formas que el autor ha usado conscientemente en base a su función fraseológica inherente? Es verdad que la competencia fraseológica de todo usuario, ya de por sí limitada en su lengua materna, disminuye considerablemente en otros idiomas (Corpas 2003, Tabares & Batista (2019). También es verdad que el contenido fraseológico de los diccionarios dista mucho de ser completo y no menos cierto es que la traducción de las UF representa un verdadero reto para los traductores, pero por muy difícil que sea es un reto asumible (Corpas 2003; Richart Maset 2008) como indican Mona Baker (1992: 65):

the main problems that idiomatic and fixed expressions pose in translation relate to two main areas: the ability to recognize and interpret an idiom correctly; and the difficulties involved in rendering the various aspects of meaning that an idiom or a fixed expression conveys into the target language,

y Ballard (1998: 247): “le jugement de fidélité et de qualité que l’on porte sur la traduction ne peut s’exercer qu’au travers des formes, porteuses de sens et d’effets stylistiques“, teniendo entonces que forjar un ejercicio de orfebrería traductológica.

3.2. Fases del proceso de traducción fraseológica

Varios autores han analizado la traducción fraseológica, destacando que las diferentes fases del proceso corresponden, siguiendo a Corpas (2003), a la identificación, interpretación y búsqueda de equivalencia (a nivel léxico y posteriormente textual) (Sevilla & Sevilla 2005, 2009; Mogorrón 2008; Timofeeva 2008, etc.).

Las fases de identificación e interpretación-comprensión de la UF están íntimamente relacionadas con la idiomaticidad / opacidad, así como con la competencia fraseológica del traductor que se encontrará frente a varias situaciones prototípicas.

- (1) Si la UF pertenece a la competencia fraseológica del traductor, este deberá intentar encontrar otra equivalente en significado en la lengua meta.
- (2) Si no es de la competencia fraseológica del traductor, podrá identificarla o no.
- (3) Si no la identifica como UF será perjudicial para la traducción, por mucho que se conserve el significado global del texto.
- (4) Si la identifica como UF, otra vez, deberá buscarla irremediablemente en diccionarios monolingües o bilingües para ver si con suerte el diccionario incluye esa forma, y entonces poder identificarla, interpretarla y traducirla.

Ha quedado patente que el proceso de comprensión / interpretación de las UF es mucho más complejo de lo que podría parecer, como evidencian los ejemplos que se muestran a continuación, debido a la competencia fraseológica limitada de cada usuario, al tratamiento fraseológico deficitario de los diccionarios¹⁷ (Corpas 2003: 155-169; Mogorrón 2011, 2015) y a las numerosas obras fraseológicas y paremiológicas presentes en el mercado editorial. P. ej.:

- (1) *cerrar los ojos* 1. Dormir, RAE; 2. Morir, RAE; 3. Sujetar el entendimiento al dictamen de otro, RAE; 4. Obedecer sin examen ni réplica, RAE; 5. Arrojar temerariamente a hacer algo sin reparar en inconvenientes, RAE; 6. No apartarse de un enfermo hasta que expire, RAE;

17. La expresión *salir del armario* no aparece en octubre 2020 en el DRAE.

7. Permitir cierta cosa haciendo como que no se advierte, DUE; 8. No querer enterarse de ello para no disgustarse o por terquedad, DUE; 9. Hacerlo como gesto de miedo, DUE; 10. Alucinarle, para que no oiga, vea lo que le conviene, RAE;
- (2) *meter el diente* 1. Morder o comer algo difícil de mascar, DFDEA; 2. Empezar con interés una cosa que implica dificultad, DUE; 3. Apropiarse de algo que pertenece a otra persona, RAE; 4. Criticar hablar mal de alguien, RAE; 5. Cobrar más de lo establecido, DdAm, ES, CR, Pa;

3.3. Existencia de correspondencias fraseológicas

Tras el proceso de identificación y comprensión / interpretación, el traductor debe proceder a la búsqueda de correspondencias. El análisis semántico de las 41.000 entradas de la BD y la búsqueda de equivalentes traductológicos y fraseológicos nos ha permitido observar que existen numerosos casos de parasonimia y que en el proceso de traducción el traductor se va a encontrar con tres situaciones bien diferenciadas.

- (1) Aquella en la que en la lengua de Origen y Meta existe una única UF para expresar una situación, (ver tabla nº 5):

UF español	UF francés	UF inglés
[marcharse, despedirse] a la francesa (DUE)	filer à l'anglaise (GR)	To take french leave ((DCU) to make an Irish exit ¹⁸ .
cantar victoria (RAE)	chanter victoire (GR)	to claim/cry victory (DCU)
poner una pica en Flandes (RAE)	mettre 1 grain de sel sur la queue d'un oiseau (GR)	to bring off a real coup (DCU)

Tabla nº 5 única UF en lengua Origen y Meta

- (2) Aquella en la que para una misma situación encontramos varias UF en diferentes lenguas, (ver tabla nº 6).

18. Al igual que estamos recopilando las UF hispanoamericanas, sería muy importante poder diferenciar las británicas de las de EE. UU. o de otros países anglófonos para poder discriminar la traducción y la comprensión.

Empezar la casa por el tejado (RAE) Poner el carro antes de los bueyes (VV)	mettre la charrue avant les boeufs (GR) mettre la farine avant le beurre (VV)	To put the cart before the horse (DCU)
estar en la luna (RAE) estar en las nubes (DUE) estar en el limbo (RAE) estar en las Batuecas (DUE) tener la cabeza a las once (RAE)	être dans la lune (GR) avoir la tête dans les nuages (GR) être dans les nuages (GR) Bayer aux corneilles (GR)	to have one's head in the clouds (CDU) to be lost in reverie (CDU)

Tabla nº 6. Varias UF en varios idiomas

(3) Aquella en la que en una lengua existe una UF para expresar una situación y en otra(s) no, (ver tabla nº 7).

dar gato por liebre (RAE)	rouler, tromper qq'un (LBI)	[buy/accept] a pig in a poke to pull the wool over someone's eyes to take someone for a ride
armarse la de San Quintín (DUE)	il va y avoir du grabuge	There will be an almighty row All hell will break loose
salir por la puerta grande (DFDEA)	sortir par la grande porte	to make a triumphant exit to do something in grand style

Tabla nº 7. La UF no existe en todas las lenguas

3.4. Grados de equivalencia fraseológicos

Si bien el concepto de equivalencia es recurrente en traducción (Nida 1964, Newmark 1982, Rabadán 1991, Elena García 1994, Hatim & Mason 1995; Jakobson 1959¹⁹), la equivalencia fraseológica se ha investigado fundamentalmente en lingüística contrastiva, analizando las estructuras y los componentes léxicos, buscando parámetros que a partir de similitudes y diferencias formales y semánticas permitieran fijar tipos de equivalencias, como los

19. Jakobson (1959 [1975]: 70): "La equivalencia en la diferencia es el problema cardinal del lenguaje y la cuestión central de la Lingüística".

isomorfismos²⁰ (sintácticos, léxico-semánticos, etc.). Esos estudios, no tenían en cuenta ni el nivel de lengua, ni la frecuencia y la zona de uso, ni tampoco posibles connotaciones, datos a juicio de muchos traductólogos imprescindibles para obtener una traducción propicia.

Por otro lado, la investigación de correspondencias fraseológicas, establece que existen tres grados de equivalencia traductológica (Corpas 2003; Mogorrón 2008, 2014; J. Sevilla 1997; M. Sevilla 2015; Mellado Blanco 2015). Se trata de:

- (1) equivalencia total o plena (ambas unidades presentan el mismo significado denotativo y connotativo. P. ej.: *quemar las naves* (RAE) / *to burn one's boats* (CDU) / *brûler ses vaisseaux* (GR).
- (2) equivalencia parcial (cuando una locución de la LO se traduce por una locución en la LM que presenta diferencias de significado denotativo o connotativo; o es traducida por una unidad léxica carente de los valores expresivos de la locución en cuestión: *quemar las naves* (RAE) = *couper les ponts*²¹ (GR); *dar gato por liebre* (RAE) = *to pull the wool over someone's eyes/rouler, tromper qq'un*;
- (3) equivalencia nula (se trata de casos de realidades sociolingüísticas en la LO que no se lexicalizan en la LM. El traductor debe optar por alguna otra técnica de transferencia para expresar el significado de la unidad, perdiéndose, generalmente, las connotaciones correspondientes); *armarse la de San Quintín* (RAE) = *There will be an almighty row / il va y avoir du grabuge*; *salir por la puerta grande* = *to make a triumphant exit / sortir triomphalement*.

El tipo de equivalencia más frecuente entre sistemas fraseológicos es por regla general el parcial. Coincidimos con Corpas (2003: 254):

20. Dando lugar a numerosos falsos amigos como *salir por la puerta grande / sortir par la grande porte* (acceder a una buena situación, TLFi).

21. En francés se podrían usar para *quemar las naves*, *brûler ses vaisseaux* y *couper les ponts* con el mismo significado, pero connotaciones diferentes. Al buscar la forma "cortar los puentes" en español, observamos que: (1) no aparece en ninguno de los grandes diccionarios referenciales (DRAE, DUE); (2) aparece una ocurrencia en el CREA, dos en el CORDE, más de 500 en Sketch-Engine y más de 2.000 en el buscador de Google.

Las correspondencias fraseológicas que se establecen entre dos lenguas distintas suelen ser relaciones de equivalencia parcial por cuanto las UF implicadas presentan ciertas diferencias y solapamientos con respecto a uno o varios de los siguientes aspectos: contenido semántico, base figurativa, características morfosintácticas, restricciones diasistemáticas y rasgos pragmáticos.

La búsqueda de equivalencias fraseológicas en un BD temática de 2482 UF españolas y de 2031 francesas clasificadas semánticamente (Mogorrón 2002), permite evidenciar esa afirmación así como que los casos de equivalencia fraseológica nula son muy escasos, al menos entre sistemas fraseológicos de lenguas y culturas próximas, con menos del 5% de los casos²².

No abordaremos aquí, las técnicas y estrategias de traducción, ni tampoco las dificultades de traducción fraseológica que pueden surgir en el plano léxico o textual, ya tratadas en numerosos trabajos y que deberían emplearse cuando no se encuentre un equivalente fraseológico adecuado (Capra 2012; Corpas 2000, 2003; J. Sevilla 1997; Sevilla & Sevilla 2000; M. Sevilla 2009, 2015).

El traductor debería conocer o poder conocer rápidamente los diferentes significados posibles de las UF (ver 2.4). UF como *pedir la luna*, *pegar un metido* tienen varios significados que convendría discriminar en cada caso. Las UF como *no tener abuela*, *bañarse en agua de rosas*, *enredar la pita*, pueden tener varios significados diferentes en función del origen geográfico del texto en el que figuren. Estamos en un círculo sin fin en el que se vuelve al punto de partida una y otra vez, pues si el traductor detecta la UF, pero no dispone de todas las herramientas necesarias para interpretarlas correctamente se ve impotente y obligado a interpretar a ciegas.

Es sumamente importante que estas herramientas incluyan también todas las posibles variantes de cara a facilitar la localización y la correcta interpretación de las mismas. Así, en el caso de la UF *no pegar ojo* encontramos en el DRAE *no pegar [ojo, el ojo, los ojos]* con el significado de no poder dormir y en el DFDem: *no pegar [ojo, los ojos]*. Si con esos datos vemos la versión subtitulada de la película francesa *Les femmes du sixième étage*²³ en la que

22. Evidentemente, en un futuro convendría encontrar especialistas bilingües y biculturales que realizasen este tipo de análisis entre UF pertenecientes por ejemplo al chino, árabe o japonés, por citar lenguas alejadas lingüística y culturalmente.

23. De Philippe le Guay (2010). Título español: *Las chicas de la sexta planta*.

aparece en pantalla: *no pude pegar un ojo*, podemos pensar que se trata de un error o de una mala traducción literal (ver captura de imagen 1).



Captura de imagen nº 1

Sin embargo, en el DUE figura: no pegar [ojo, el ojo, los ojos, *un ojo*], no cerrar los ojos y en el DFDEA: [*cerrar, pegar*] [*ojo, el ojo, los ojos, un ojo*], mostrando que se trata de una variante correcta aceptada por la lexicografía hispánica. La traducción de las UF no es, pues, imposible, es compleja, pero lo es debido a: la enorme cantidad de UF existentes en cada lengua; la fijación y a su cara opuesta, la variación; la competencia fraseológica limitada de todo usuario y traductor; al contenido fraseológico limitado de los diccionarios referenciales o especializados; los universales fraseológicos (2.5); los numerosos casos de UF parasinónimas.

No abordaremos las técnicas de traducción, las cuales por sí solas podrían ser objeto de todo tipo de artículos especialmente interesantes. En efecto, pensamos que antes de llegar a usar las técnicas de traducción para traducir una UF, el primer paso pasaría por disponer de una BD que permita conocer la existencia de una UF, de su(s) variante(s) y de su(s) posible(s) significado(s), así como de las expresiones parasinónimas y de sus equivalentes

fraseológicos. Esa BD permitiría visualizar el significado de numerosas UF que no pertenecen a la competencia fraseológica del usuario / traductor, o que no vienen incluidas en los fondos de los diccionarios monolingües o bilingües. Así, cuando existen equivalentes fraseológicos claros, se evitaría tener que usar técnicas o estrategias de traducción.

Tal herramienta, sea BD fraseológica o no, que se precie ser exhaustiva y útil para la traducción, debería incluir una clasificación semántica que permita conocer las UF con determinado significado, sus posibles variantes, así como indicaciones acerca de su frecuencia de uso, el nivel de lengua, el registro al que pertenecen, datos a nuestro entender indispensables para conseguir realizar una buena traducción y que se echaban de menos en los trabajos de lingüística contrastiva.

Si retomamos el caso de las CVF parasinónimas de *estar en la luna*, (2.5), el uso de todas las informaciones que vienen exponiéndose pueden aplicarse actualmente a aplicaciones informáticas. Un ejemplo podría ser la siguiente aplicación fraseológica (captura de pantalla 2²⁴):

JAMPOS SEMÁNTICOS: Carácter-forma de ser/Comportamiento-actitud-conducta >> distracción-descuido (antes atención-vigilancia-distracción), cambiado. >> estar alguien distraído

Niveles de uso: Marcas dialectales: Frecuencia de uso: Filtros:

111 Català Deutsch English Español Français Italiano Polski Português العربية Otros Enviar

Español	Français	English
<input type="checkbox"/> andar avanzado <input checked="" type="checkbox"/> CA V <input type="checkbox"/> andar en las nubes <input type="checkbox"/> andar fuera de onda <input type="checkbox"/> andar por las nubes <input type="checkbox"/> andar por las nubes <input checked="" type="checkbox"/> ES ES CA CA CEI, CVY CVW V <input type="checkbox"/> andar ríngos <input type="checkbox"/> andar las vigas <input type="checkbox"/> andar varas <input type="checkbox"/> andar varas <input type="checkbox"/> andar globos <input type="checkbox"/> andar a loaves <input type="checkbox"/> andar balanceo en Balén <input type="checkbox"/> andar con la beaza <input type="checkbox"/> andar con la tortá <input type="checkbox"/> andar con los angelitos <input type="checkbox"/> andar contando las vigas <input type="checkbox"/> andar despalomado <input type="checkbox"/> andar dentro del palo <input type="checkbox"/> andar en Babia <input type="checkbox"/> andar en Balén <input type="checkbox"/> andar en China <input type="checkbox"/> andar en el aire <input type="checkbox"/> andar en el camino de Emaús	<input type="checkbox"/> avoir la tête ailleurs <input checked="" type="checkbox"/> ES ES CA CA CEI, CVY CVW V <input type="checkbox"/> avoir la tête dans les nuages <input type="checkbox"/> avoir la tête en l'air <input type="checkbox"/> FR ES CV V <input type="checkbox"/> avoir une tête de linotte <input type="checkbox"/> FR ES CV V <input type="checkbox"/> avoir aux cornettes <input type="checkbox"/> CV V <input type="checkbox"/> être acblimé dans ses pensées <input type="checkbox"/> CV V <input type="checkbox"/> être absorbé dans ses pensées <input type="checkbox"/> CV V <input type="checkbox"/> être dans la lune <input checked="" type="checkbox"/> ES ES CA CA CEI, CVY CVW V <input type="checkbox"/> être dans les limbes <input checked="" type="checkbox"/> ES ES CA CA CEI, CVY CVW V <input type="checkbox"/> être dans les nuages <input type="checkbox"/> ES CV V <input type="checkbox"/> être perdu dans ses pensées <input type="checkbox"/> CV V <input type="checkbox"/> être scrogé dans ses pensées <input type="checkbox"/> ES CV V <input type="checkbox"/> être sur sa planète <input type="checkbox"/> ES CV V <input type="checkbox"/> être tout à ses pensées <input type="checkbox"/> ES ES CV V <input type="checkbox"/> être tout à ses pensées <input type="checkbox"/> ES ES CA CA CEI, CVY CVW V <input type="checkbox"/> regarder les hochets <input checked="" type="checkbox"/> ES ES CA CA CEI, CVY CVW V <input type="checkbox"/> être égaré dans ses pensées <input type="checkbox"/> CV V <input type="checkbox"/> être à ses pensées <input type="checkbox"/> ES CV V <input type="checkbox"/> être dans les nuages <input type="checkbox"/> ES CV V	<input type="checkbox"/> to be absent-minded <input type="checkbox"/> FR CV V <input type="checkbox"/> to be distracted <input type="checkbox"/> FR CV V <input type="checkbox"/> to be in a brown study <input type="checkbox"/> FR CV V <input type="checkbox"/> to be inattentive <input type="checkbox"/> FR CV V <input type="checkbox"/> to be lost in thought <input type="checkbox"/> FR CV V <input type="checkbox"/> to be out of step <input type="checkbox"/> FR CV V <input type="checkbox"/> to be out of vogue <input type="checkbox"/> FR CV V <input type="checkbox"/> to be scattered <input type="checkbox"/> FR CV V <input type="checkbox"/> to build castles in air <input type="checkbox"/> FR CV V <input type="checkbox"/> to be lost <input type="checkbox"/> FR ES CV V <input type="checkbox"/> to have head in the clouds <input type="checkbox"/> FR CV V <input type="checkbox"/> to have high-flying ideas <input type="checkbox"/> FR CV V <input type="checkbox"/> to live in cloud cuckoo-land <input type="checkbox"/> FR CV V

Captura de pantalla n° 2

Permite conocer las correspondencias fraseológicas en varios idiomas²⁵, así como seleccionarlas a partir de filtros en función de valores diatópicos, de niveles de lengua, de frecuencia de uso y proporciona rápidamente las UF con los valores léxicos y textuales requeridos.

De cara a la traducción, este tipo de aplicación, que incorpora las posibles variaciones, las UF y su(s) posible(s) equivalente(s) fraseológico(s) tiene a su vez múltiples utilidades:

- (1) permitiría a los programas de traducción automática no realizar versiones literales de las variantes que no han sido incluidas en sus bases terminológicas.
- (2) permitiría en algunas modalidades de traducción seleccionar los equivalentes en función de los parámetros textuales, por ejemplo, en traducción literaria.
- (3) permitiría seleccionar el equivalente fraseológico más próximo al de la lengua origen en función de aspectos técnicos que deben tenerse en cuenta, como la correcta sincronización bucal en traducción audiovisual.

Conclusiones

La variación fraseológica es un fenómeno complejo cuya importancia numérica muestra que se le debe dar la relevancia que se merece. El desarrollo de la lingüística de corpus permitirá sin duda alguna destacar más si cabe su importancia a nivel de usuarios y de geolingüística. En cuanto a la traducción fraseológica, conviene repetir lo ya señalado: no es imposible, pues (muy) a menudo los mismos conceptos se usan como UF en diferentes lenguas. Es compleja, pero lo es debido a: la enorme cantidad de UF existentes en cada lengua; la fijación y a la variación; la competencia fraseológica limitada de todo usuario; al escaso contenido de los diccionarios referenciales o especializados; a los universales fraseológicos (2.5); a los numerosos casos de UF parasinónimas, etc.

Antes de utilizar las técnicas de traducción recurrentes, es indispensable para la traducción humana y automática desarrollar y disponer de enormes

25. <https://dti.ua.es/es/frasytram/grupo-de-investigacion-frasytram.html>

bases de datos que permitirán poder decidir si se usa un equivalente fraseológico disponible o se opta por otra solución.

Si bien convendrá tener siempre en cuenta que la traducción es un proceso mucho más complejo que una simple búsqueda de correspondencias, no conviene olvidar que el paso del plano léxico al discurso contextualizado lleva a considerar entonces los posibles valores pragmáticos asociados.

Referencias bibliográficas

- BAKER, Mona. (1992) *In Other Words. A Coursebook on Translation*. Londres & Nueva York: Routledge.
- BALLARD, Michel. (1998) "Comparatisme et didactique de la traduction." En: García Izquierdo, Isabel & Joan M. Verdegel (eds.) *Los estudios de traducción: un reto didáctico*. Castellón: Universidad Jaume I, pp. 55-68.
- CARNEADO MORÉ, Zoila. (1985) "Notas sobre las variantes fraseológicas." *Anuario L/L* 16, pp. 269-277.
- CORPAS, Gloria. (1996) *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- CORPAS, Gloria. (2003) *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semántico, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana & Vervuert.
- CORPAS, Gloria. (2008) *Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma*. Berlín & Fráncfort del Meno: Peter Lang.
- CORPAS, Gloria. (2018) "Laughing one's head off in Spanish subtitles: a corpus-based study on diatopic variation and its consequences for translation." En: Mogorrón, Pedro & Juan Antonio Albaladejo-Martínez (eds.) 2018. *Fraseología, Diatopía y Traducción*. Amsterdam & Filadelfia: John Benjamins, pp. 31-70.
- CORPAS, Gloria & Florentina Mena Martínez. (2003) "Aproximación a la variabilidad fraseológica de las lenguas alemana, inglesa y española." *ELUA* 17, pp.181-201.
- CUADRADO-REY, Analía. (2018) "La variación fraseológica en el español hablado en Argentina: propuesta de clasificación." En: Mogorrón, Pedro y Juan Antonio Albaladejo-Martínez (eds.) 2018. *Fraseología, Diatopía y Traducción*. Amsterdam & Filadelfia: John Benjamins, pp. 334-352.
- GARCÍA-PAGE, Mario. (2008) *Introducción a la fraseología española: Estudio de locuciones*. Barcelona: Anthropos.

- GADGET, Françoise. (2003) *La variation sociale en français*. Paris & Gap: Ophrys.
- KOIKE, Kazumi. (2001) “Variación fraseológica del español.” *Varilex* 9, pp. 77-92.
- MOGORRÓN, Pedro. (2002) *La expresividad en las locuciones verbales en francés y en español*. Alicante: Publicaciones Universidad de Alicante.
- MOGORRÓN, Pedro. (2010) “Analyse du figement et de ses possibles variations dans les constructions verbales espagnoles.” *Linguisticae Investigationes* 33:1, pp. 86-152.
- MOGORRÓN, Pedro. (2015) “La variation dans les Constructions Verbales Figées de l’espagnol d’Amérique.” *Linguisticae Investigationes* 3:2, pp. 276-301
- MOGORRÓN, Pedro. (2019) “Les phrasèmes et les outils lexicographiques des traducteurs.” *Phrasis* 3, pp. 12-37.
- MOGORRÓN, Pedro. (2020) “Création, variabilité, variantes phraséologiques et diatopiques.” *Cahiers de Lexicologie* 116:1, pp. 173-196.
- MONTORO DEL ARCO, Esteban. (2004) “La variación fraseológica y el diccionario.” En: Battaner, Paz & Janet DeCesaris (eds.) 2004. *De Lexicografía*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, pp. 591-604.
- NAVARRO-BROTOS, Lucía. (2018) “Refranes españoles y sus equivalentes mexicanos.” En: Mogorrón, Pedro & Juan Antonio Albaladejo-Martínez (eds.) 2018. *Fraseología, Diatopía y Traducción*. Amsterdam & Filadelfia: John Benjamins, pp. 263-177.
- SEVILLA, Julia & Manuel Sevilla. (2000) “Técnicas de la traducción paremiológica (francés-español).” *Proverbium* 17, pp. 369-386.
- ZULUAGA OSPINA, Alberto. (1980) *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Fráncfort del Meno: Peter Lang.

DICCIONARIOS

- ACADEMIA MEXICANA DE LA LENGUA. (2010) *Diccionario de Mexicanismos*. México: Siglo XXI. [DDMexicanismos]
- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. (2010) *Diccionario de Americanismos*. Madrid: Santillana. [DDAM]
- GARCÍA-PELAYO, Ramon & Jean Testas. (1993 [1967]) *Larousse moderno français-espagnol español-francés*. París: Larousse. [LBI]
- LARA, Luis Fernando (dir.) (1996) *Diccionario del español usual en México*. (1996). México: El Colegio de México. [DEUEM]
- MOLINER, María. (1999 [1977]) *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos. [DUE]

- RAE. (1992) *Diccionario de la Real Academia Española* (21ª ed.). Madrid: Espasa-Calpe. [DRAE]
- REY, Alain. (2001) *Le Grand Robert: Le dictionnaire le plus complet de la langue française*. Paris: Société du nouveau Littre. [GR]
- SECO, Manuel; Olimpia de Andrés & Gabino Ramos. (2004) *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar. [DFDEA]
- VARELA, Fernando. (1996) *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos. [DFDEM]
- VV. AA. (2004) *Diccionario Collins Español-Inglés / English-Spanish*. Barcelona: Grijalbo. [DCU]

NOTA BIOGRÁFICA / BIONOTE

Catedrático de Universidad en la Universidad de Alicante (UA). Ha sido Director del Dto. de Traducción e Interpretación (2009-2017), coordinador del Doctorado en Traducción con mención de calidad (2006-2009) de la UA y es coordinador del Doctorado interuniversitario en Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual. IP de numerosos proyectos de investigación a nivel nacional, autonómico y local. Ha dirigido numerosos TFGs, TFM y 16 tesis doctorales sobre terminología, traducción audiovisual, traducción de elementos culturales, fraseología, fraseodidáctica y variaciones diatópicas. Director del grupo de investigación FRASYTRAM desde 2006 (Fraseología y Traducción Multilingüe). Cuenta con numerosas publicaciones en revistas y editoriales reconocidas en el Scholar Publishing Index (SPI). Ha sido profesor invitado en las Universidades de Paris 13, Paris Marne-la-Vallée, Paris-Ivry, Paris-Diderot, U. Pedagógica de Cracovia, U. de Antananarivo, U. R. Palma, etc. Líneas de trabajo e investigación: terminología y traducción especializada, traducción audiovisual, traducción humanístico-literaria (ámbito literario, cultural, periodístico).

Professor at the University of Alicante (UA). He has been director of the Department of Translation and Interpreting (2009-2017), coordinator of the PhD Programme in Translation distinguished with a quality mention (2006-2009) and is currently coordinator of the inter-university PhD Programme in Translation Theory, Professional and Audiovisual Translation. He was the

principal researcher on many national, regional and local research projects and directed numerous Final Degree Projects, Master's final projects and supervised 16 doctoral theses on terminology, audiovisual translation, translation of cultural elements, phraseology, didactic phraseology and diatopic variations. Since 2006 he is director of the FRASYTRAM research group (Phraseology and Multilingual Translation) and has published numerous papers in journals and books by publishers listed in the Scholar Publishing Index (SPI). He has been a visiting professor at the Universities of Paris 13, Paris Marne-la-Vallée, Paris-Ivry, Paris-Diderot, U. Pedagogie de Cracow, U. de Antananarivo, U. R. Palma, etc. His research and study lines are: terminology and specialized translation, audiovisual translation and humanistic-literary translation (literary, cultural, journalistic field).